

91
—
И-72

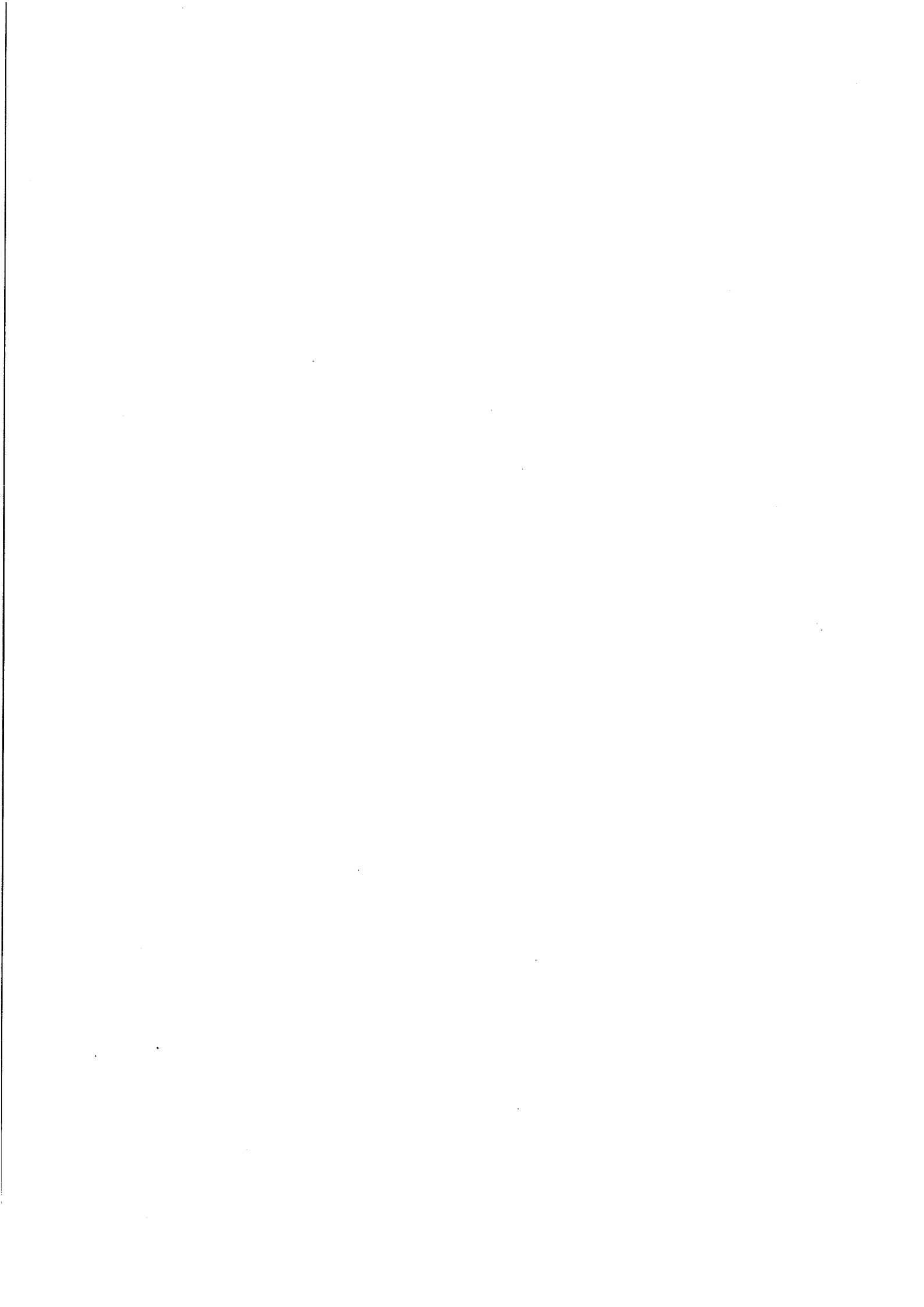
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР



И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах географических названий
Ф И Л И П П И Н

Научно-техническая
Библиотека
ЦНИИГА И К
№



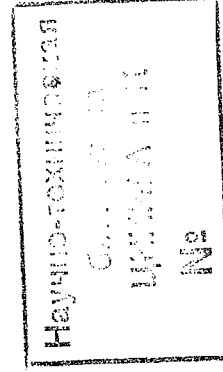
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах географических названий
ф и н и и и и

Утверждена Главным управлением геодезии
и картографии при Совете Министров СССР
в качестве обязательного пособия

50111



Инструкция разработана в Отделе географических
названий Центрального научно-исследовательского
института геодезии, аэросъемки и картографии

Составила Г.Е. Тихонова

П Р Е Д И С Л О В И Е

"Инструкции по передаче на картах географических названий Филиппин" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

Инструкция рассмотрена и одобрена постоянной Международной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАИК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу:

Москва, Б-264, Верхняя Первомайская, д.46, ЦНИИГАИК.

17705

Редактор Л.И.Розова

Сдано в печать 2/УШ.1968 г. Объем 1,26 п.л.
Тираж 300. Цена 10 коп.

Верхняя Первомайская, 4, б. ЦНИИГАИК
ОТП. НА РОТАПРИНТАХ В ТИП. МГУ
МОСКВА, ЛЕНГОРЫ ЗАК. 2194

И. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- § 1. Настоящая инструкция устанавливает правила передачи географических названий филиппин с тагальского языка на русский.
- § 2. В этническом и языковом отношении территории филиппин характеризуется значительной сложностью состава населения и наличием различных языков и диалектов /до 90/.
- § 3. Тагальский язык, принадлежащий к индонезийской группе малайско-полинезийской языковой семьи, является государственным языком Филиппинской Республики наряду с английским языком.
- § 4. В топонимическом отношении территории Филиппин характеризуется наличием названий не только местного, но и индийского, арабского, малайского, китайского и европейского происхождения.
- § 5. Географические названия местного происхождения и освоенные малайские, индийские, арабские, малайские названия передаются в соответствии с их произношением на тагальском языке.
- § 6. Географические названия европейского происхождения на территории Филиппин передаются по правилам соответствующих инструкций /английской, испанской/.
- § 7. Названия широко известных объектов даются на картах в отступлении от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии.
- § 8. Основными источниками для установления правильного написания географических названий Филиппин являются карты и атласы филиппинского издания /например, Atlas of the Philippines, Manila, 1959/, а также американские и английские картографические материалы последних лет издания.
- § 9. В качестве дополнительных пособий могут быть использованы статистические и другие справочники, ежегодники, литературные источники, а также учебные пособия и словари:

Крус Мануэль и Игнашев С.П. Тагальско-русский словарь. М., 1959.

4

О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие	3	Стр.
I. Общие положения	4	
II. Источники	4	
III. Правила передачи	5	
1. Передача гласных	6	
2. Передача <u>Y</u> и сочетаний <u>Y</u> с последующими гласными	7	
3. Передача согласных	8	
4. Передача <u>W</u> и сочетаний <u>W</u> , <u>WU</u> , <u>WU</u>	9	
5. Передача букв и диграфов, отсутствующих в алфавите тагальского языка	9	
IV. Удереки	10	
V. Географические термины и написание составных названий	10	
VI. Традиционные названия	11	
Приложение		
Список географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Филиппин	13	

Научно-топонимическая
Специальная
ЦЕНТРАЛИЗАЦИЯ
№ 2

malapulo	малапуло	полуостров
olo	оло	крыша
ramrang	рамранг	пологий берег; пляж
rantalan	ранталан	пристань
ragaap	рагаап	канал
ragang	раганг	лес; горный край
pirak	пирак	серебро
pulo	пуло	остров
palupulan	палупулан	островок
puntod	пунтод	банка
saad	саад	место /из. илоко/
sapa	сапа	речка
silangan	силанган	восток
tagayat	тагайт	вершина, пик
talon	талон	водопад
talong ng tubig	талонг-нанг-тубиг	вершина, пик
taluktok	талукток	мыс
tangos	тангос	полуостров
tangway	тангуай	рт
timog	тимог	водохранилище
tinggalaan ng tubig	тинггалаан-нанг-тубиг	вода
tubig	тубиг	мыс
ungos	унгос	устье
wawa	вава	место
yap	яп	

Крус Мануэль и Игнаве С.П. Русско-тагальский словарь. М., 1965.
 Pangeliban, J. Villa. English-Tagalog vocabulary. Manila, 1958.
 Крус М. и Шкарбан Д.И. Тагальский язык. М., 1966.
 Voner J. Donald. Beginning Tagalog. Los Angeles, 1965.
 Alejandro R. A handbook of Tagalog grammar. Manila, 1963.
 Барнишкова О.Г. Филиппины. М., 1960.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. В тагальском языке используется латинская графика. Современный алфавит состоит из следующих знаков:

- Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Ll, Mm, Nn, Ng ng, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx.

В тагальском письме используются также диакритические зна-

- ки:
 / — обозначает главное ударение, если оно падает на последний слог, не оканчивающийся на гортанный смачный;
 \ — обозначает наличие гортанного смачного в конце слова, если ударение падает на предпоследний слог;
 ^ — обозначает наличие гортанного смачного после ударного гласного в конце слова.

При передаче на русский язык эти знаки опускаются.

§ 11. Для передачи звуков, отсутствующих в тагальском языке, а также при написании имен собственных могут употребляться следующие бук-

- вы и диграфы:
 Cc, Ch ch, Ff, Jj, Ll, Ll, Nn, Qq, Rr rr, Ts ts, Vv, Xx, Zz.

§ 12. Удвоенные гласные и согласные в географических названиях Филиппин сохраняются в транскрипции.

* Знак / иногда употребляется и для обозначения второстепенного ударения.

1. Передача гласных

§ 13. э передается посредством э:

Agno - Агно
Agunan - Агунан
Aklan - Аклан

§ 14. е передается посредством э в начале слова и после гласных / кроме и / и посредством э в остальных случаях:

Eran - Эран
Buranen - Буранэн
Daet - Даэт
Sebu - Себу
Masbate - Масбате
Dile - Диле

§ 15. й передается посредством и:

Iligan - Илиган
Ilicilo - Илицило
Maik - Майк
Balait - Балайт

§ 16. о передается посредством о:

Oas - Оас
Olutanga - Олутанга
Oraa - Ораа

§ 17. у передается посредством у:

Ubay - Убай
Ubian - Убиан
Pantukan - Пантукан

Примечание. Сочетания и, е, встречающиеся после э и э, передаются соответственно посредством и, е:

Maniguin - Манигин
Quimeli - Кимели
Bauguen - Бауген
Maqueda - Македа

1	2	3
daan	даан	дорога
daga	дага	земля /яз. илоко/
dagat	дагат	море
dagatan	дагатан	залив
dagat-dagatan	дагат-дагатан	озеро
dalamrasigan	даламрасиган	берег
dalan	далан	дорога /яз. илоко/
dalat, dalatan	далат, далатан	земля, выжженная солнцем
daungan	даунган	бухта; порт
danua	дануа	вода /яз. илоко/
galugod ng bundok	галугод-нанг-бундук	горная цепь
Sitnang	ситнанг	центральный
subat	субат	лес
hulo	хуло	верховые реки
hulo ng ilog	хуло-нанг-илог	север
hilaga	хиллага	пустыня
ilang	иланг	поселок, город /яз. илоко/
ili	или	река
ilog	илог	устье реки
ilogan	илоган	небольшая река
ilog-ilugan	илог-илуган	море /яз. илоко/
laaw	лаву	долина /яз. илоко/
labak	лабак	долина /фил.языки/
lambak	ламбак	тропа; путь
landas	ландас	озеро
lawa	лава	долина
libis	либис	пролив; залив
look	лоок	мыс; коса
lungos	лунгос	земля
lupa	лупа	спуск к воде
lusong	лусонг	большой
malaki	малаки	

2. Передача У и сочетаний У с последующими гласными

§ 18. У передается посредством И, но в конце слога после гласной посредством И:

Умичуан	-	Имичуан
Вичу	-	Бурч
Личау	-	Личай
Цаюу	-	Лилой
Меучилао	-	Мейсулао

§ 19. Сочетания У с последующими гласными передаются согласно следующей таблице:

Сочетание	Передача по-русски			Примеры
	В начале слова	В середине слова	После гласных /согласных	
уа	я	я	ья	Уаруан - Ярусан
				Кегауан - Кагаан
				Сичуан - Сичуан
				Маучуар - Маячъяп
				Тингуан - Тингъян
уе	е	е	ье	Уесо - Есо
				Лингауан - Линггаен
				Вауе - Вае
				Мегауеруер - Магаэьеп
уі	-	Ии	ьи	Манауит - Манайит
				Ваггвауин - Вангуайин
				Нгабуі - Нгадьи
уо	Ио	Ио	ьо	Уог - Йог
				Вауомбонг - Байомбонг
				Вагуо - Баг'о
уи	Ии	Ии	ьи	Уита - Дта
				Тауиг - Таиг
				Ууиган - Ууиган
				Тауш - Там
				Рагулуко - Паг'луко

3

2

1

1	2	1	3
буьбуьдэгет	байбайдагет		набережье
букид	букид		поле /таг. яз./; гора /др.фил.языки/
букидон	букидон		горный; горная область
букирин	букирин		обработанное поле
буьбангин	буьхангин		песок
булакп	булакп		хлопководческий район
булаклак	булаклак		цветок
булкан	булкан		вулкан
бундок	бундок		гора; вулкан
буьрол	буьроль		холм
кабабаван	кабабаван		мель, отмель
кабуьндуканг	кабуьндуканг		хребет, горы
какачуан	какачуан		лес
кагубатан	кагубатан		лесной массив
каиланган	каиланган		пустыня
каюу	каюу		дерево
калауан	калаван		вдалеке
камалиг	камалиг		амбар
канал	канал		канал
канлуан	канлуан		запад
караганган	капаранган		лес
карлуан	капулуан		острова
карагатан	карагатан		океан
карауан	караан		река /яз. много/
катиног тубиг	катиног тубиг		малая вода
катубиган	качуьбиган		бассейн
катугатуган	качуьгатуган		вершина, пик
каууан	каван		бамбук
кауит, калауит	кауит, калауит		мелучина реки
кауо	каю		дерево /фил.языки/
кота	кота		город

С П И С О К

основных географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях

Филиппин

§ 20. b, k, d, g, m, n, p, t, v, t передаются соответственно

русскими буквами б, к, д, г, м, н, п, т, в, т:

Bambang	-	Бамбанг
Karulang	-	Каруланг
Dauin	-	Дауин
Geran	-	Геран
Malalag	-	Малалаг
Naga	-	Нага
Panabo	-	Панабо
Ragu	-	Рагаи
Samar	-	Самар
Taganak	-	Таганак

§ 21. h передается посредством х:

Mambahenahan	-	Мамбахенахан
Marihatag	-	Марихатаг
Banahaw	-	Банахау

§ 22. j передается посредством j перед гласной и посредством

lj перед согласной и в конце слова:

Labo	-	Лабо
Lala	-	Лала
Tarul	-	Таруль
Bobol	-	Бохоль
Albay	-	Альбай
Bikol	-	Биколь

§ 23. ll передается посредством ll:

Bayombong	-	Байомбонг
Panglao	-	Панглаго
Balaogga	-	Балаогга

Тагальское написание	Русская передача	Значение /перевод/
agos	агос	поток; течение
agua	агуа	вода
alon	алон	буря; тайфун; волна
ambon	амсон	роса; мелкий дождь
asin	асин	соль
babaw	бабау	мелководье
bakir	бакир	лес /аз. молоко/
bagan-baganan	баган-баганан	поселок
bagyo	багьо	буря; тайфун
baha	баха	наводнение
bahay	бахай	дом
bayaan	бахаян	обеседка
balangay	балангаи	сельская община
barangay	барангаи	
balay	балай	дом /фил. язык/
balitok	балиток	золото /фил.язык/
bambang	бамбанг	канал
bangkuta	бангкута	риф
bantay	бантай	гора /аз. молоко/
banwa	бануа	поселок; страна /фил.язык/
banwa	бануа	камень
bato	бато	
bayap	байап	город; страна
baybay	байбай	морской берег /таг. яз./;
		море /др-фил. язык/

х/фил. язык - филиппинские языки

* * испанская форма

4. Передача w и сочетаний aw, iw, uw

§ 24. w передается посредством в в начале слова и между гласными и посредством у после согласных:

- Wauap - Ваян
- Kibawe - Кибаве
- Kidarawan - Кидараван
- Palawan - Палаван
- Buwang - Буванг
- Tagbawa - Тагбануа

§ 25. Сочетания aw, iw в конце слова передаются соответственно посредством ав, иу:

- Taruaw - Таруау
- Taliraw - Талирау
- Agiw - Агиу
- Buwap - Буап

§ 26. Сочетание uw передается посредством у:

- Buwap - Буап

5. Передача букв и диграфов, отсутствующих в алфавите тагальского языка

§ 27. Буквы и диграфы, отсутствующие в алфавите тагальского языка, но встречающиеся на картах Филиппин, передаются согласно следующей таблице:

Буквы и диграфы !	Передача по-русски !	П р и м е р
с	к	Банкоран - Мастан -
	с /перех е, i, у/	Себу - Силибин - Мансиланг -
ch/x	ч	Чико - Чинкела -

У / В названиях испанского происхождения

Kapulnang Pilipinas (Philippine Islands)	о-ва Филиппинас	Филиппинские острова
Daagat Pilipinas (Philippine Sea)	море Филиппинас	Филиппинское море
-	-	Филиппинская котловина
(Philippine Basin)	-	Филиппинский желоб
(Philippine Trench)	-	-
Manila (Manila)	Манила	Манила
Pulong Mindanaw (Mindanao I.)	о. Миндану	о. Минданао
Ilog Mindanaw (Mindanao R.)	р. Миндану	р. Минданао
Sambwanga (Zamboanga)	Самбуангга	Замбоанга

I	!	2	!	3
ɸ	ɸ	Taft	-	Taft
ɸ	ɸ	Flecha	-	Флеча
ɸ	ɸ	Jangan	-	Ханган
ɸ	ɸ	Tanjung	-	Танхай
ɸ	ɸ	Arajanan	-	Аваханан
ɸ	ɸ	Saguapucillo	-	Кагапсильо
ɸ	ɸ	Saballo	-	Кабальо
ɸ	ɸ	Tañon	-	Таньон
ɸ	ɸ	Sañas	-	Каньас
ɸ	ɸ	Maqueda	-	Македа
ɸ	ɸ	Quinlulan	-	Кинилулан
ɸ	ɸ	Sarranglan	-	Сарранглан
ɸ	ɸ	Petsa	-	Пеца
ɸ	ɸ	Davao	-	Давано
ɸ	ɸ	Verde	-	Верде
ɸ	ɸ	Telahan	-	Телалан
ɸ	ɸ	Roxas	-	Рокас
ɸ	ɸ	Lanusa	-	Лануса
ɸ	ɸ	Morsagara	-	Морсагарай

IV. УДАРЕНИЕ

§ 28. Ударение в тагальском языке силовое, не имеет постоянного места: *Labák* - Лабак, *Labálan* - Пабаралан, *Labò* - Лабо, *Mandalá* - Мандала.

У. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 29. Географические термины, т.е. слова, обозначающие род объекта /город, село, гора, остров, залив и т.п./, в географических названиях Филиппин обычно стоят впереди названия.

Термины часто соединяются с собственным именем служебными словами *ми да* /-де/, *анг*, *панг* /графическая форма *де* / . Множественное число термина выражается при помощи частицы *мака* /графическое обозначение *ма*/.

При передаче по-русски географические термины в названиях Филиппин переводятся, а служебные слова /или частицы/ опускаются:

<i>Ma Palong Kagayan</i>	-	о-ва Кагаян
<i>Palong Bulalakaw</i>	-	о. Бумалакау
<i>Look ng Lamon</i>	-	зал. Ламон
<i>Daang Nagiluan</i>	-	дорога Нагильян
<i>Bundok Maupon</i>	-	г. Майон

§ 30. Составные географические названия пишутся слитно или через дефис в зависимости от написания на языке-источнике. Служебные слова, входящие в состав географических названий, транскрибируются и пишутся через дефис со строчной буквы:

<i>Anak ng Bayan</i>	-	Анак-нанг-Баян
<i>Biak na Bato</i>	-	Биак-на-Бато
<i>Olo Olo ng Amot</i>	-	Оло-Оло-нанг-Амот
<i>Pasong Balite</i>	-	Пасонг-Балите
<i>Muntinglupa</i>	-	Мунтинглупа
<i>Susongdalaga</i>	-	Сусонгдалага

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 31. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Тагальское х/написание	Русская транскрипция	Традиционное написание
<i>Republika ng Pilipinas</i>	Республика-нанг-Пилипинас	Филиппинская Республика
<i>(Republic of Philippines)</i>		
<i>Pilipinas (Philippines)</i>	Пилипинас	Филиппин

х/ В скобках дано английское написание